

ÉRIAREN ITZ ETA ESANERA BATSUEK

Alkar.—Alkar ondo daukea = se arreglan bien los dos (orex). Éri ontan, *daukete, diote, ordez daukea, dioa* esaien da Leitzan bezala.

Esaten da gañera *ez di(r)e ondo etortzen* = no se avienen bien.

-antzean = so pretexto de...

Lizar-antzean eto(ri)men da (orex).

Atsegin.—Atsegin da(g)o zo(r)ekin = Cualquiera le tose a usted (Azpiroz).

Atsegiñetan sartu za(r)a = en buenos líos te has metido (Azpiroz).

Askotzak = cantidades.

Askotzak e(r)osi difue = han comprado grandes cantidades (orex).

Ariurí = carácter.

A(r)en ariuríe anaye(r)ena ez-bezalakoa da = el carácter de aquél es distinto del de su hermano (Uitzi).

Abaña = pródigo, derrochador.

Gizon abaña da o(r)i = ese hombre es pródigo, despilfarrador (orex).

Aztañenatu = probar.

Beyek aztañenatzea jun die = han ido a probar las vacas (orex).

Artetik sartu (noribait) = interrumpir a alguno (Esku. 1323).

Arteko = regular (Esku. 1329). Gure erietan *ainbestekoa* esaten da.

Bienarteko egon = estar indeciso (Esku. 1323).
Gipuzkoako goieñin pendientean (pendiente) esaten due; Laphurdiko idazle batzu dilindan (Joanat); dilindaka (Duv. laborantza 124-6). En duda *zintzilika* esan genezake.

Antolatu = arreglar, alfiñar.

Íle o(r)i antolatu bea(r) (d) iñe(g)u = tenemos que arreglar ese cabello (orex).

Baitan = pendiente de, a merced de.

¿Érial baten baitan zaudete tratub'egiteko? ¿Estáis pendientes de un real para hacer vuestro trato? (Tol.)

Etxeko lanak e(g)ifeko oi(e)n bañean e(g)on bear ba de(g)u... Si para hacer los quehaceres de casa hemos de estar a merced de esos... (orex).

Belaxka = blanducho.

Ume belaxka da ori = ese niño es blanducho (orex).

Belaxkakeri = blandities.

Enaiz ni belaxkakerin a(r)iko = no gastaré el tiempo en hacer caricias (orex).

Begira = vide ne...

Begira erori = mira no caigas (orex). Begira ne(r)i olako(r)ik egin = ten cuidado de no hacerme semejante cosa (orex).

Bere aldikoak jan zitun = comió una barbaridad (orex).

Berdindu = llenarse, hartarse.

Bei oik berdinduxe die o(r)aintxe = esas vacas están ya bastante hartas (orex).

Bildotsik obeena zintzañirik gabe. Se dice cuando al más merecedor se le deja preterido (Azpiroz).

Biotzondoko = impresión, disgusto.

¡A ze biotzondokoa eman zidan! = ¡Qué impresión fué la que me causó! (orex).

Burubidea = gobierno.

Etxeko burubidea egin (orex).

Buruzki = contra.

Zorioneko automobil oikin elkarén buruzki da(b)iltze. Con esos dichosos automóviles se están haciendo la contra mutuamente (orex).

Danean dantxoa, nere gizontxoa. Se dice cuando se inculca que debe estimarse aun lo poquito que hay (orex). X

Buruzagixka = cabecilla. Abd-el-Krim buruzagixka (Esku. 1338).

Delako = lo mencionado. Delako serora = la Hermana de que hemos hablado; la de marras (Esku. 1333).

¡Dakizula! = ¡Enterado estás! (Esku 1314).

Egona = espera.

Trenak egonik balu (orex).

Ezetik baiera egon = estar a la cuarta pregunta. X

Ezeti(k) baie(r)a daudena(k) ti(r)e (orex).

Etortzea egin det = No he hecho más que venir (orex).

¡Esaten da! = ¡Ya es decir! (orex).

Eskuk bete lanekin nago = estoy cargado de trabajo (orex).

Ez bat et'(a) ez bi = ni una cosa ni otra (orex).

¡E(d)era za(b)iltze! = ¡Bueno está usted! (Azpiroz).

Emendik eruti ba(r)e da(g)o = está no lejos de aquí (orex).

¡Ez da ostiko txara! = ¡menuda ganga! (Azpiroz). X

Eman dizkiot epelak = Ya le he dado buenas (orex).

Gañez eman = dar alas. Lena(g)o gañez eman zion da, o(r)ain eziñ esku(r)atu (orex).

Izar dago = está estrellado el cielo (orex).

I(g)añiko diok = Tú lo verás (orex).

Mutuře itzuli=echar la pata.

Gipuzkoan ezta(g)o orí ortan mutuře itzuliko dionik (orex).

X Oik biek kaka zulo batetik e(g)iten due=esos dos miran a través del mismo cristal (orex).

¡Ondo jaiok gaudet=¡Lucidos estamos! (orex).

¡O(r)aindi, jantzi gabe zeunden? = ¿Ahora te desayunas? (orex).

Biz batean=alternadamente.

Sagařak urte biz batean emate(n)(d)u=La manzana da en años alternos (orex).

Eskuatsegiñe=complaciente.

Gaur eskuatse(g)iñe za(ud)e=hoy estás complaciente (Azpiroz).

Ezgure dauket=Tengo desgana (Zaldibar).

Ezinjekie dauket=Tengo dificultad en levantarme (orex).

Ezleku=fuera de lugar,=ilegal.

Ezlekun jotzen bā du(t)e e(d)o=si le pegan en deslugar (hablando del boxeo) (orex).

Eskuekusi=regalo.

• Eskuekusien batzuk e(g)ingo zizkion (orex).

Eldu (con dativo)=llegar.

70 kilori eltzen dio = $\left\{ \begin{array}{l} \text{agarra} \\ \text{llega a los 70 kilos} \end{array} \right.$ (orex).

Eřaza=abandonado, descuidado. Gizon eřaza da ori (orex).

Eske=exigencia. Ořen eske(r)ik ez du nere gorputzek (orex).

Emana = aglomeración. ¡Ori gendearen emanat (orex)

Eskañi=amenazar, amagar. A(i)ře(r)i joka eskañi zion=le amenazó pegar al padre (Uitzi).

-enak = -keriak. Gaiztoenak egin = gaiztakeriak egin; Txoroarenak egin = txorakeriak egin (orex).

Egokitu = tocar en suerte. Loterie egokitu (e)men zaio (orex).

Egokira = suerte, proporción. Azindakin ez du(t)e egokira(r)ik (arib. A. N., Uitzu).

Erosteratu = determinarse a comprar. Beriz erosteratuyo banitz (orex). Si otra vez me decidiera a comprar.

En mala hora se hizo aquello = Egin balin ba zen, egin zen. (Saind. biz. 69-29). ¡Bai joan, bai! = En mal hora se fué (Id. ibíd, 95-8).

Ez da phartz batentzat hari izan = Neque proficit hulum = no gana ni para una liendre (Esku 1317).

Elur melur, enuk hire beldur; badiat etxean arto ta egur (Esku 1322).

Esku-tinka = apretón de manos (Esku, 1324).

Esker minek = gracias expresivas (Esku, 1350).
Etsai minek = enemigos encarnizados, etc., etc. (ibíd).

Elgafekin bat = un pacto (Esku, 1351).

Edefetatik atheraia da = de buena se libró (Esku, 1351).

Edertu = honrar; *phesta edertu* = honrar la fiesta (Esk. 1346). Cfr. itxusitu.

Etzerakoi = pro domo sua. *Oso etzerakoe da* = es muy pro domo sua (orex).

Eziñasea = ambición, insaciabilidad. *Ori kristaue(r)en eziñasea* (orex). ¡Qué ambición la de esa persona!

Gauzeza = la incapacidad. *Bere gauzeza ezagutzen ez kristauek* = que la persona no reconozca su incapacidad (orex).

Gietendu = herniarse. *Langa pasatzean gietendu*

egin zen=al pasar la langa (puerta) quedó herniado (orex).

Gisa=decoroso; ez da gisa=no es decoroso (Joan' at-S. Benoaten bizitz, 63-13).

Gutxik egin zun arapatu ez giñuzela = poco faltó para que nos pillara (Azpiroz).

Il zelakoa ate(r)a zuen=corrió el rumor de que había muerto. (Uitzi).

Guzurzuritu=murmurar; guzurzuriketan dabiz (Miraballes).

Hats berekoak=del mismo espíritu (Esku, 1324).

¡Hotst!=¡Vaya! (Esku, 1339).

Inbidori hordago éran=responde en el mismo tono (Esku, 1348).

Inguru asko izan=tener muchas conchas (Esku, 1346).

Inkaie = la deposición. Inkaie odol utse e(g)iten zuun (orex).

lloa naiz ortarako=soy ciego para esto (orex).

Itzestalika éran=hablar veladamente (Duv. labor).

Itxusitu=deshonrar. Gizon orek gaur plaza itxusitu du. (Tolos.)

Izangabexegoa zan bera=Era menos pudiente en bienes de fortuna (orex).

Bab(a) oik e(g)osi gabexeko daude=esas habas están un tanto menos cocidas (orex).

Izatekoa da orixe=¡vaya ese un individuo! (Tolos).

Izketatu giñen=nos apalabramos (orex).

Izu-aize=somanta, batida. Izu-aize e(d)éra eman ion=¡buena somanta le diste! (Uitzi).

Jo=calcular. ¿Zenbat jotze(n d)ezu?=Cuánto calcula usted? (orex). ¿Cuánto echa usted?

Jo=reducirse a. Oiek biek batera jotzen du(t)e=esas dos cosas se reducen a una (orex).

Jo=resultar. Garestitxo jotze(n d)u=resultar demasiado caro (orex).

Yokatu=Valerse de uno (Esku, 1320).

Kalaka egin=Traquetear (orex).

¡*Kuku!* = ¡abajo! Kuku aphezak, kuku katolikoak (Esku, 1330), ¡abajo los curas, abajo los católicos!

Kukuak ongi jo=Sonreír a uno la fortuna. Kukuak ongi jo dio (Esku, 1328). Tiene el santo de cara.

Gure eñiak bezala, alemanikoak ere uste omen du, udañenean kuku-otsa entzuten dunik ez dela urte artan iltzen.

Kuku-mikuka=al escondite (Esku, 1347).

¿Kutx ala pil?=¿Cara o cruz? (Esku, 1320, 1348).

Lotsagarí = descomunal. Gaur marka lotsagaríe egin du=hoy ha hecho una marca descomunal (orex).

Magala=bache. Magala egiten zaio=se le forma concavidad (orex).

Makets=defecto (Esku, 1340).

Guk *akets* esaten dugu; beste batzuk *akats*; baño oker darabilte *akatz*, *tz*-rekin.

Mañaka=queja (Esku, 1350).

Mañakaz=quejándose (Esku, 1338).

Milikatu=halagar (Esku, 1346), limixtatu (Uitzi).

Muru=hosco, antipático (Uitzi).

Obenaka=a bandadas. Gendea obenaka dator=viene la gente a bandadas (orex), Cfr. *oben*, *eñu*, *eñuz*.

Okertu=disentir. Ortan okertzen die = en eso disienten (orex).

Ondañestali (b)et beste(r)ik etzegoan=no había (en la vasija) más que un culillo (de líquido) (Azpiroz).

Onetatik atera zan=salió de sus casillas (orex).

Ozka=grado (Esku, 1327).

Ozkatu = menoscabar. Ohuria ozkatu = menoscabar la honra. (Esku, 1348).

Ortzak ahoan = rabiando. (Esku, 1352).

¡Partz bat, hots! ¡Ahí es nada! Una liendre (Esku, 1323).

Pinterdiko katolikoak = católicos de tres al cuarto (Eskuald, 1346). *Halahulakoak* = de poco más o menos (ibid.)

Sartu (ñoribait) = imponérsele a uno. Yendea sartu egin zitzaion = se le impuso el público (Esk. 1333).

Tinkatu = empeñarse en una cosa (Joan. S. Ben. biz. 96-9); tinkatu = urgir. Hainitz tinkatzen zuen paga zezala = le urgía mucho para que le pagase (S. Ben. biz 67-10).

Īiriĭ = fracaso (Esk. 1337).

Undaña = el resto (Esk 1348).

Uxea = más que... Ergela, uxea = tonta, más que tonta (orex). *Alaena, ez bestea, ez besterena* ere esaten dire, baño askoz geigotan *uxea*.

Xoña = distraído. Gu(r)e Rita oso xoña da (orex).

Xurtu = reducirse. Ume ori asko xurtu da. Esa criatura ha quedado muy reducida (en carnes) (orex).

Zalantza = preocupación (no duda). *Zalantzan nago* = estoy preocupado (orex).

Zantzu = señal *en general*, no sólo la que se percibe por el oído. *Ez da zantzurik* = no hay rastro (orex).

Zantzu = toque de atención, grito convencional. *Ba-surdea arapatu izan bear due, zantzue eman due ta.* Han debido cazar la liebre, porque han dado el grito (orex).

Zantzuun dago = está atendiendo, está en acecho (orex).

Zañazta = impresión. *Zañazta bihotzean* (Esku, 1330).

Zerki=una cosa regular. *Zerki jan du*=ha comido una cosa regular (orex).

Zikiñestali=vestido sufrido para las manchas. *Soñeko o(r)i zikiñestalie da*=ese vestido es buen «disimula-manchas» (orex).

Laitaye=marca en la oreja del ganado, en forma de ángulo recto (orex). *Laituye, laitegie (zig.) zazpi-koa* (Markina).

Koska, ídem en forma de ángulo obtuso (orex), *akatsa (zig)*.

Miurkiloa, ídem en forma de ángulo agudo (orex), *Urkiñue (zig)*.

Artesie. Raja en la oreja del ganado (orex), *artasie (Uitzi), mirubuztena, biribuztena (zig)*.

NIKOLAS ORMAETXEA.
